

АНАЛИЗ И КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КОРПУСА МНОГОЗНАЧНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Анна Полякова*

В условиях интеграции современного мира возникает необходимость увеличения юридических связей как на уровне государственных органов, так и на уровне делового общения. Правовое регулирование таких отношений и такого общения ведет к созданию большого количества юридических документов, что, в свою очередь, придает огромное значение и важность лингвистическому аспекту таких отношений и общения. Рост тенденции взаимодействия между различными правовыми системами требует всестороннего изучения языка юридических документов. Именно это обуславливает возникновение корпуса юридических терминов, лежащих в основе лексики юридических документов и текстов юридической направленности.

Корпус юридических терминов включает в себя однозначные и многозначные термины, которые могут состоять из одного или нескольких компонентов. Многокомпонентные термины могут быть представлены:

а) словосочетаниями, в которых смысловая связь компонентов выражается путем примыкания. *legal system - правовая система; bankruptcy proceeding - процедура банкротства;*

б) словосочетаниями, в которых компоненты связаны грамматически, например, с помощью предлогов. *right of ownership - право собственности; right to purchase - право выкупа;*

Термины-словосочетания подразделяются на три типа.

К первому типу относятся термины-словосочетания, в которых оба компонента являются специальными и поэто-

му могут употребляться вне данного словосочетания, сохраняя собственное значение. Но они приобретают новое значение, обладающее смысловой самостоятельностью. *security interest - право залога; securities pledge - залог ценных бумаг;*

В данном случае словосочетания-термины следует переводить согласно правилу перевода атрибутивных конструкций, в которых первое существительное в русский язык переводится прилагательным.

Ко второму типу относятся термины-словосочетания, в которых только один компонент является термином, а второй относится к общеупотребительной лексике. *amicable agreement - мировое соглашение, event of default - случай неисполнения обязательств;*

К третьему типу относятся термины – словосочетания, оба компонента которых являются словами общеупотребительной лексики, и только в сочетании они представляют собой термин. *Deed of trust - договор доверительной собственности, court action - иск;*

Характерной особенностью юридических терминов является то, что многие из них состоят из простых слов, не являющихся терминами. Интересно также то, что многие слова в терминах-словосочетаниях получают такое значение, которое не дается в словаре. Анализ юридических терминов и текстов юридической направленности свидетельствует о большом количестве терминов, состоящих из двух компонентов, и относительно небольшом количестве терминов, состоящих из трех и более компонентов.

* Полякова Анна Николаевна, старший преподаватель кафедры английского языка № 6 Международного института управления МГИМО(У) МИД России

Особое место в корпусе юридических терминов отводится многозначным юридическим терминам. При переводе таких терминов необходимо принимать во внимание контекст, т.к. именно контекст определяет значение конкретного термина в каждом конкретном случае.

Для адекватного и эквивалентного перевода многозначного юридического термина, в состав которого входит слово из общепотребительной лексики, необходимо принимать во внимание как широкий, так и узкий контекст. В случае если основное значение слова не соответствует данному контексту, необходимо уточнить иные значения слова по словарю. Рассмотрим следующие примеры терминов-словосочетаний, в состав которых входит слово из общепотребительной лексики *trade*:

1. *trade custom* - *торговый обычай*;
2. *trade union* - *профсоюз*;
3. *trade balance* - *торговый баланс*;
4. *trade mark* - *товарный знак*;

Большинство трудностей возникает при переводе многозначных одноставных и многоставных юридических терминов в рамках отрасли знаний, а именно юриспруденции.

Для адекватного и эквивалентного перевода многозначного одноставного юридического термина необходимо выбрать соответствующее значение термина, опираясь на контекст.

call - 1) *call on shares* - *требование платежа по акциям*;

2) *call to the bar* - *присвоение звания барристера*;

authority- 1) *authority of the board of directors* - *полномочия совета директоров*;

2) *appointing authority* - *компетентный орган*;

3) *judicial authority* - *судебный прецедент, как источник права*;

draft - 1) *draft of contract* - *проект договора*;

2) *bank draft* - *банковский вексель, тратта*;

relief - 1) *relief (at law)* - *средство правовой защиты*;

2) *relief from taxes* - *освобождение от уплаты налогов*;

3) *public relief* - *государственное пособие*;

jurisdiction - 1) *jurisdiction of the US* - *юрисдикция Соединенных Штатов Америки*;

2) *jurisdiction of the general shareholders meeting* - *полномочия/компетенция общего собрания акционеров*;

3) *jurisdiction of the arbitral tribunal* - *подсудность арбитражного суда*;

Примером многозначного словосочетания-термина может служить словосочетание *due diligence*, которое в юридических документах и текстах юридической направленности может переводиться как *должная заботливость* (например, в страховом полисе), и как *проверка правового статуса или финансового состояния*. Как отмечалось выше, адекватность и эквивалентность перевода юридических многозначных терминов зависит от контекста, поэтому при переводе юридических документов необходимо обладать соответствующими знаниями в области юриспруденции для надлежащего и соответствующего понимания контекста. Например, словосочетание *Loan Agreement* может переводиться как *Договор Займа* и как *Договор Кредита*. Российское законодательство различает понятия займа и кредита по предмету договора. Следовательно, невозможно перевести данное словосочетание, не обладая соответствующими специальными знаниями, в частности в области договорного права. Гораздо больше трудностей может возникнуть при переводе терминов-словосочетаний в том случае, если значение термина на иностранном языке (в данном случае на английском) и его перевод (в данном случае на русский) схожи, но, по сути, являются абсолютно различными юридическими понятиями. Рассмотрим пример словосочетания *liquidated damages*. В рамках англо-саксонского права термин означает «убытки, понесенные вследствие нарушения условий договора; сумма таких убытков является предварительной и справедливой оценкой вероятных убытков, рассчитанная при участии обеих сторон». В этом случае термин переводится как *заранее оцененные убытки*. По англо-саксонскому праву заранее оцененные убытки являются разновидностью средств правовой защиты (*remedy*). Согласно российскому законодательству убытки являются мерой ответственности, целью которой является наказание виновной стороны, а не восстановление справедливой ситуации. Поэтому в отношении российских реалий термин *liquidated damages*

следует переводить как *неустойка*. Сходство русского понятия *неустойка* и английского *liquidated damages* заключается лишь в том, что оба означают компенсацию за ущерб, причиненный в результате неисполнения или нарушения договора.

В заключение следует отметить, что процесс овладения юридической терминологией, в частности, корпусом многозначных терминов, является сложным и требует как лингвистических, так и юридических знаний и компетенций.